

JULES VERNE



(1828 - 1905)

Jules Verne

凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

神秘岛

【法】儒勒·凡尔纳 著

中国少年儿童出版社



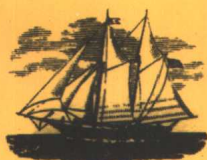
凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库

神秘岛

【法】儒勒·凡尔纳 ◎ 著

JULES VERNE

周文珺 易建荣 译



中国少年儿童出版社

选题策划：杨 柳

封面设计：颜 雷

责任编辑：徐寒梅 杨柳（特邀）

图书在版编目（CIP）数据

神秘岛/（法）凡尔纳著；周文燮，易建荣译．—北京：中国少年儿童出版社，1999.8

（凡尔纳经典科幻探险小说珍藏文库）

ISBN 7-5007-4973-2

I. 神… II. ①凡… ②周… ③易… III. 科学幻想小说—法国—近代 IV. I 565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字（1999）第 34549 号

神 秘 岛

中国少年儿童出版社 出版发行

社址：北京东四 12 条 21 号 邮编：100708

长沙鸿发印务实业有限公司印刷 新华书店经销

*

850×1168 1/32 17.125 印张 400 千字

1999 年 9 月第 1 版 2000 年 5 月第 3 次印刷

印数：15,001—18,000

定价：24.80 元

ISBN 7-5007-4973-2/G·3765

凡有印装问题，可向本社出版科调换

总 序

海 飞

在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交，中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社作出了一项重大的出版规划：用10年左右的时间，引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列，这就是中少版“地球村”图书系列。

图书，既是人类社会文明的结晶，也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说，人生最初的几步尤为重要，“近朱者赤，近墨者黑，”一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。为广大少年儿童提供健康向上的好书，提供人生启蒙的好书，是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内唯一的国家级少儿读物专业出版社，出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书，使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词，无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切，中国向世界敞开了大门，世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世、航天飞机升空、宇宙飞船登月，使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能，全世界的人们越来越感知到大家原本生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的，是千变万化的，可以是物质的，也可以是艺术的，也可以是文学的。人们可

以和平相处，可以共同发展，可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望，更可以从会睁眼看世界之时，就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上，四个孩子中就有一个是中国孩子。一个国家的文学，是一个国家人文地理的浓缩，让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”，从小就拥有一个“文学地球”，既是为了中国的未来，也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列，由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍，主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持，以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象，一个洲一个洲，一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味，全部从作家的母语原著直接译编，并尽可能采用原作插图。对确实需要重新插图的，邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装，大32开精装和平装同时出版，并设计有精美的套盒，既是气势恢宏的系列图书，又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版，使我们拥有一个多彩的文学地球。

NA048/05

写在前面的话

被誉为科学幻想和探险小说之父的法国著名作家儒勒·凡尔纳(Jules Verne, 1828—1905)已诞生 171 年了。他的名字和他的作品超越时空地域,至今仍受到世界各国人民特别是青少年读者的喜爱与欢迎。他的作品追求科学、民主和进步,体现出反对外来侵略和奴隶制的正义倾向。作者善于将现实和幻想巧妙地结合起来,以生动流畅的语言、扣人心弦的情节、大胆丰富的想象、新奇神秘的场景、包罗万象的科学知识,创作出一个个引人入胜的故事。世界上还很少有像他这样的小说家,从广袤的陆地写到浩瀚的海洋,从神秘莫测的地心写到变幻无穷的星际空间,上至天文,下至地理,真正“坐地日行八万里,巡天遥看一千河”。他的许多在当时被认为是不可思议的科学预见,如今都已经实现或即将实现。他所描写的主人公,大多是具有坚韧不拔的意志,高雅脱俗的志趣,疾恶如仇的品德,舍身救人,临危不惧的正气,孜孜不倦的探索创新精神,以及敢于善于和大自然、和人间恶魔作不懈斗争的既平凡而又伟大的英雄式人物。他们中既有天才的发明家、能干的工程师,也有不畏艰险的航海家和探险者。我们读他的小说,不仅可以漫游天上人间,观赏到前所未闻的绚丽景致;还可以增长科学知识、启迪智慧与想象力,激发难能可贵的推动人类进步的创新精神;更可以陶冶情操,提高审美能力,激励人们去创造更多的真、善、美。这就是为什么他的小说问世后,一版再版,经久不衰,被翻译成各种文字在世界各地广为流传的原因。

儒勒·凡尔纳是个多产作家，一生共创作66部小说，十多部剧本和一部大卷本的《伟大的旅行家和伟大的旅行史》。他的主要成就是总名为《已知和未知世界中奇妙的漫游》的系列科幻与惊险小说。其中最著名、最为读者所喜爱的有：《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》、《八十天环游地球》、《气球上的五星期》、《地心游记》、《从地球到月球》、《环绕月球》、《蓓根的五亿法郎》、《烽火岛》、《征服者罗比尔》、《喀尔巴阡古堡》、《米歇尔·斯特罗哥夫》等等。他的这些重要小说大多已有中文译本。最早的译作出现在本世纪初，最早的译者中包括鲁迅和梁启超等前辈。解放后，翻译和出版凡尔纳小说的出版社越来越多，其中以中国青年出版社组织翻译、出版的作品较为系统全面，影响亦较大。青海人民出版社出版的凡尔纳科幻探险小说亦较全面。本次除了从原文直接翻译凡尔纳的重要作品外，还初译了几部和中国读者未曾见面的作品。重译本参考借鉴了前译的优点和长处，特别是仍旧沿用了部分已为广大读者所熟知的译名，比如《隐身新娘》，原名为《Le Secret de Withctm Srorire》，直译应为《威廉·施特里茨的秘密》，但前译已根据故事内容译为《隐身新娘》，这一译名已为广大读者所知晓，为避免混淆，此次未予更改。“一名之立，旬月踟躇”，前译者曾为此颇费心思，功不可没，故特此说明并致谢。初译本则是第一次与读者见面，有填补空白之功，但因时间仓促，译者水平有限，缺点错误在所难免，敬请行家及读者指正，以便将来再版时修订改正。

译者
1999年8月

目 录

第一部 空中遇难

第一章	(3)
第二章	(9)
第三章	(17)
第四章	(24)
第五章	(32)
第六章	(40)
第七章	(47)
第八章	(56)
第九章	(65)
第十章	(75)
第十一章	(83)
第十二章	(93)
第十三章	(102)
第十四章	(112)
第十五章	(120)
第十六章	(127)
第十七章	(135)
第十八章	(144)

第十九章	(152)
第二十章	(160)
第二十一章	(168)
第二十二章	(176)

第二部 流落在神秘岛

第一章	(189)
第二章	(197)
第三章	(205)
第四章	(213)
第五章	(220)
第六章	(229)
第七章	(238)
第八章	(246)
第九章	(253)
第十章	(260)
第十一章	(268)
第十二章	(277)
第十三章	(288)
第十四章	(297)
第十五章	(307)
第十六章	(315)
第十七章	(325)
第十八章	(334)
第十九章	(343)

第二十章	(352)
------------	-------

第三部 海岛秘密

第一章	(365)
第二章	(375)
第三章	(384)
第四章	(395)
第五章	(405)
第六章	(414)
第七章	(423)
第八章	(431)
第九章	(435)
第十章	(444)
第十一章	(451)
第十二章	(459)
第十三章	(468)
第十四章	(478)
第十五章	(486)
第十六章	(497)
第十七章	(506)
第十八章	(513)
第十九章	(523)
第二十章	(531)

第一部

空中遇难



第一章

“我们又上升了吗？”

“不！正相反。”

“是在下降？”

“还要糟糕，上尉！我们正在往下掉！”

“天哪！快把压载物扔掉！”

“最后一袋沙子扔下去了！”

“气球上升点了吗？”

“没有！”

“我似乎听到海浪的冲击声了。”

“大海就在我们的吊舱下面！离我们最多 500 英尺！”

“扔掉所有的重物！……所有的！”

这是 1865 年 3 月 23 日下午 4 点左右，发生在一望无垠的太平洋上空的一席令人震惊的对话。

谁也不会忘记这一年春分之际来自东北方向的那场恐怖的大风暴。暴风雨肆虐，从 3 月 18 日一直持续到 3 月 26 日。风暴席卷了自北纬 35 度到南纬 45 度 1, 800 英里^①的地区。无论在美洲、欧洲和亚洲都造成了严重的灾害。城镇被毁，树木连根拔

① 1 英里 = 1. 609 公里

起，海堤也被山峰似的巨浪冲垮。据统计，数以百计的船只被掀上岸，数以千计的人被无情的大海吞噬。海浪卷平了整个地区，摧毁了一切。这场风暴决不亚于1810年10月25日发生在哈瓦那和1825年7月26日发生在瓜达路普的那两场令人心悸的暴风雨。

海上、陆上灾难重重，与此同时，乌云翻滚的太平洋上空正上演着一场同样触目惊心的惨剧。

就像旋水柱会把一个球卷到顶部那样，一股旋转的气柱以每小时90英里的速度把一只气球席卷而去。气球好像被气流中某种神秘的力量紧紧抓住，不停地绕圈打转。

气球的下面悬着一个晃荡的吊舱，里面有五位乘客，在弥漫的水雾中难以辨清他们的面目。

这个气球，暴风雨的玩物，它来自何方，又要去向何处呢？显然，它是不可能在暴风中起飞的。暴风雨已经肆虐五天，而且早在18号就有预兆了。毫无疑问，气球来自很远的地方，因为它一天可以飞行2,000多英里。

乘客们无法得知他们经过的路线，因为他们没有办法测定方向。令人惊讶的是，他们虽然身处暴风雨中，却并未遭受灾难，甚至丝毫没有感觉到他们在水平方向上旋转、移动。

吊舱下浓雾迷蒙，他们看不见脚下汹涌的大海。四周水雾弥漫，大气稠密，他们根本辨不清日夜。没有一丝光线，听不到人类居住的陆地上发出的声音，大海的咆哮也无法穿透厚厚的云雾。传到他们耳中的只有气球快速下降的声音，他们感觉到危险在即，他们离海面不远了。幸好，当所有的重物诸如枪支、弹药和食物都被扔出去之后，气球又重新上升到4,500英尺^①的高空。五位乘客意识到大海就在他们脚下，想到气球在高空的危险性显

① 1英尺=30.48厘米

然小于低空，便毫不犹豫地往外扔重物，甚至是身边最有用的物品。同时，他们想方设法不让气球漏掉一点点氢气，因为这决定着他们的命运，让他们悬浮于高空而不至于坠入深渊。

紧张不安的一夜过去了，要是缺乏意志力的话，早就命丧高空了。天渐渐亮了，暴风雨也渐趋缓和。3月24日这一天刚刚开始，暴风雨就有了减弱的迹象。黎明时分，一片片泡状云缓缓升向高空。几小时内，飓风已经变成了大风，也就是说，大气对流的速度减缓了一半。虽然水手们仍称之为“紧帆风”，但险情已有所缓解。

11点左右，大气层底部已开始清晰起来。雷雨过后的寒冷和潮湿已渐渐散去。风暴似乎并没有顺着原来的方向往西漂移。它好像已精疲力竭。犹如印度洋上的台风，来得快，去得更快。

可是，气球同时也在慢慢下降。似乎还在渐渐缩小、变长，从原先的球形变成椭圆形。中午时分，气球距离海面只有2,000英尺的高度。这只气球能够容纳5,000立方英尺的气体，因此，它可以在空中停留很长时间，尽管它可能升上高空，也可能在水平方向移动。

乘客们感觉到危险，把剩下的东西都扔掉了——所剩无几的食物，甚至于口袋里的小刀。其中一个乘客爬到吊舱系在网索上的圆环上，想把吊舱和气球系紧。

然而，气球在漏气，无法继续停留在高空，他们将遭受灭顶之灾。

脚下没有陆地，没有小岛，也没有一小块着陆之地，就连下锚的地方也找不到。

那是一望无际的大海，波涛仍在汹涌。即便是处于高空中的这五位乘客，也望不到边际，只能看见方圆40英里的地方。大海犹如一块流动的平原，在暴风无情的抽打下激起无数巨浪，仿佛万马奔腾，白色的鬃毛随风飘荡。没有陆地，也没有船只。必

须不惜一切代价阻止气球下降，以防被无情的大海吞没。显然，五位乘客已竭尽全力，但气球仍然在下降，而且以极快的速度，随风由东南向西北方向移动。

最糟糕的还是这些不幸的人们。他们不再是驾驭气球的人，一切的努力都毫无用处。气球越缩越小，里面的气体不断向外逃逸。下降的速度明显加快了。午后不久，吊舱离海面至多 600 英尺。

气球的表面已有一处裂缝，不可能再阻止气体的泄漏了。减轻了重量的气球只能把乘客们在空中停留的时间延长几小时，惨剧的发生也只能推延却无法避免。如果天黑之前还找不到陆地，气球连同吊舱和乘客都将消失在浪涛下。

此刻，他们全凭仅存的勇气，他们是真正无畏的人。面对死亡，他们毫无惧色，更无一句抱怨。他们决心坚持到最后一刻，他们愿意牺牲一切来延缓气球的下降。吊舱实际上是一种竹筐，如果掉入大海，不可能不沉下去。

又过了两个多小时，气球离海面只有 400 英尺了。

此时，一个响亮的声音说话了，这是一个无所畏惧的人的声音。回答他的声音同样果决有力。

“所有的东西都扔掉了么？”

“不，还剩下 2,000 元金币。”

话音刚落，一个重重的袋子已扔到海里。

“气球升高了吗？”

“升了一点，但不久又会往下掉的。”

“还有什么可以扔的吗？”

“没有了。”

“对了，还有吊舱！”

“我们抓住网索，把吊舱丢下海去！”

的确，这是减轻气球重量的最后的也是唯一的办法了。绳索

割断了，气球向下沉了一下，接着上升了2,000英尺。五位乘客紧紧抓住绳索，把自己吊在网内，俯视着脚下深渊似的汪洋大海。

大家都知道气球对重量极其敏感，只要抛下一件很轻的物品，它就可以上升。这种在空中漂浮的器具就像一架精确的天平。不难想象如果扔掉一些重量可观的东西，它一定会急速上升的。这就是当时所发生的情况。但是，气球在高空滞留了一会，又开始下降。裂缝已无法修补，气体继续向外逃逸。

这些人已竭尽所能，人类的智慧也无法再救他们了。他们只能听天由命。

4点钟左右，气球离洋面只剩 500 英尺了。

突然听到一声狗叫，这只狗一直陪伴着这些乘客，它紧挨着主人攀在网眼上。

“托普肯定看见什么东西了。”一位乘客叫道。

紧接着又有一个声音高呼道：“陆地！陆地！”

清晨以来，气球一直朝着西南方向飘行了很远，大约有几百英里。终于前方出现了一块凸出的陆地。可是这块陆地至少还有 30 英里远。如果气球不改变方向，还需飘行一个小时才能到达那块陆地。

一小时！气球到达陆地之前，所剩的气体会不会全漏光呢？

这是最关键的问题！乘客们已经清楚地看到了那块陆地。然而不知道飓风把他们卷到了哪里，他们对这块陆地一无所知，也不知道这是一个岛屿还是一片大陆？但他们必须不惜一切代价登上这块土地，无论是有人还是没人，是安全还是危险！

显然，气球再也支撑不下去了。汹涌的浪峰好几次舔到了网的底部，打湿的网使得气球变得更重。它就像一只翅膀受伤的小鸟，艰难地飞行着。半小时后，气球离那块陆地只有一英里远了。它已经耗尽了力气，松松扁扁的，只有顶部还残存着一些气